

ضرب المثلها

انگلیسی به فارسی

و

فارسی به انگلیسی

کلیفورد ویتینگ

تألیف: رونالد ریدوت

حمیدرضا بلوچ

ترجمه: مسعود میرزایی



پاک‌نیک

E-mail: info@paykar.hang.com
Website: www.paykarhang.com

ویتینگ، کلیفورد
ضرب‌المثلها: انگلیسی به فارسی و فارسی به انگلیسی / تألیف کلیفورد
ویتینگ، رونالد ریدوت؛ ترجمه حمیدرضا بلوچ، مسعود میرزایی. - تهران:
پیک فرهنگ، ۱۳۸۴.

ISBN 964-8279-32-2

۳۷۵ ص.

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا.

عنوان اصلی:

English proverbs explained.

انگلیسی - فارسی.

چاپ قبلی: پارسا، ۱۳۸۰.

۱. ضرب‌المثل‌های انگلیسی - ترجمه شده به فارسی. ۲. ضرب‌المثل‌های
فارسی - ترجمه شده از انگلیسی. ۳. ضرب‌المثل‌های فارسی - ترجمه شده
به انگلیسی. الف. ریدوت، رونالد، Ridout, Ronald. ب. بلوچ، حمید،
۱۳۳۸ -، مترجم. ج. میرزایی، مسعود، ۱۳۳۴ -، مترجم. د. عنوان.

۳۹۸/۹۲۱

۴ ض ۹ و / PN ۶۴۲۱

۱۳۸۴

۸۴-۲۹۷۰۲ م

کتابخانه ملی ایران



خ. انقلاب - فخرآزی - وحید نظری پ ۱۹۲ تلفن: ۶۶۴۱۰۰۲۰-۶۶۴۰۹۴۲۵

ضرب‌المثل‌های انگلیسی به فارسی

رونالد ریدوت - کلیفورد ویتینگ

ترجمه و تدوین: مسعود میرزایی - حمیدرضا بلوچ

چاپ پنجم (اول ناشر) ۱۳۸۶

شمارگان: دوهزار نسخه

چاپ و صحافی: مؤسسه چاپ و انتشارات پیک فرهنگ

۳۶۰۰ تومان

فهرست مطالب

پیشگفتار	۱
ضرب‌المثلهای انگلیسی	۲۱
ضرب‌المثلهای فارسی به انگلیسی	۳۰۷
ضرب‌المثلهای فارسی به انگلیسی با تلفظ	۳۴۷

پیشگفتار

کتاب حاضر حاوی مجموعه‌ای از ضرب‌المثل‌های انگلیسی است که هنوز در جامعه ما [انگلیس] رواج دارد. آنها را برحسب الفبا - بدون در نظر گرفتن حروف A، An، the - تنظیم نموده‌ایم تا مراجعه به آنها آسان باشد. در ضمن ضرب‌المثل‌ها عمدتاً با توضیح همراه شده است تا هرگونه شک و شبهه‌ای در رابطه با درک آنها را از بین ببرد. اینکه کدام ضرب‌المثل‌ها هنوز در جامعه رایج بوده و کدامیک منسوخ و قدیمی گشته و مورد استعمال ندارند قضاوتی شخصی است. در حالت کلی ممکن است ضرب‌المثلی در بخشی از دنیای انگلیسی زبان فراموش شده ولی در قسمتی دیگر بسیار زنده و پویا باشد. حتی این امکان وجود دارد که ضرب‌المثلی در میان روستائیان رواج بسیار داشته ولی در میان شهرنشینان بندرت بکار رود. بنابراین در انتخاب ضرب‌المثل‌ها، میزان کاربرد آنها در کل جامعه مد نظر بوده است.

بدیهی است که این کتاب نه برای متخصصان بلکه بیشتر برای خوانندگان عادی به رشته تحریر درآمده است و بالطبع با در نظر گرفتن این امر بیشتر به آن دسته از ضرب‌المثل‌ها پرداخته‌ایم که بعنوان نیروی زنده در انگلیسی گفتاری و نوشتاری سالهای اخیر وجود داشته‌اند، نه آنهایی که در مطالعات آکادمیک مورد بررسی قرار می‌گیرند. امیدواریم نوشته حاضر علاوه بر خوانندگان عادی، برای دانش آموزان، دانشجویان و بالاخره همه کسانی که بنحوی با زبان انگلیسی سروکار دارند مفید باشد.

ضرب المثل چیست؟

تعریفی که از لغت «ضرب المثل» در لغتنامه‌ها آمده است بالنسبه جامع است: «ضرب المثل گفته‌ای کوتاه و مردم پسند است که معنای هشدار یا نصیحت دارد». اما این تعریف برای شناسایی ضرب المثل به اندازه کافی رسا نیست. آیا هر گفته کوتاهی که کاربرد بسیار داشته باشد ضرب المثل است؟ در جواب باید گفت، خیر. همینطور بنظر می‌رسد که کلمه «مردم پسند» در تعریف ضرب المثل از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است و مشکل از همینجا آغاز می‌شود که یک گفته چقدر باید توده‌ای و مردم پسند باشد تا تبدیل به ضرب المثل شود؟ این مسأله نیز باید دقیقاً مشخص گردد. به زعم ما ضرب المثل باید به معنای واقعی کلمه توده‌ای بوده و از میان مردم آمده باشد. این سخن متضمن این نکته است که این گفته‌ها معمولاً بایستی گفته‌ای قدیمی باشند زیرا هیچ چیز نمی‌تواند در طی مدت کوتاهی در ذهنیت جامعه بنشیند. البته استثنائاتی نیز وجود دارد و ضرب المثل‌هایی هستند که با شتاب غریبی به ضمیر جامعه وارد می‌شوند.

کسی ممکن است این تعریف را ارائه دهد که: «ضرب المثل گفته‌ای عاقلانه و موجز است» این تعریف نیز ناقص است، چرا که عقلانی بودن ضرب المثلها نکته‌ای است که در کلمه «گفته» - بواسطه کاربرد خاص آن در اینجا - مستتر است و اصولاً برای آنکه سخنی همه گیر شود باید آشکارا عاقلانه و منطقی باشد. در واقع راز بقای هر ضرب المثل در همین نکته نهفته است. بعضی نیز برین اعتقادند که وجود حقایق نهفته در برخی گفته‌های عاقلانه است که باعث تبدیل آنها به ضرب المثل می‌شود. اما برای این جنبه از ضرب المثل نیز نمی‌توان حساب زیادی باز نمود. مخلص کلام آنکه همه این عوامل در کنار یکدیگر در ماندگاری یک سخن نقش دارند. در حقیقت ضرب المثلها بخاطر کوتاه بودن، مستقیم به موضوع پرداختن، پرمغزی و شسته رفته بودن جمله‌بندی‌شان سهل الوصول بوده و در نهایت به ذهنیت توده‌ها می‌نشینند و تبدیل به ضرب المثل